

合同编号：SCM-M35-026

Numéro du contrat：SCM-M35-026

## 技术服务合同 Contrat de services techniques

项目名称：刚果（金）SICOMINES 铜钴矿项目水土保持方案、水土保持监测、  
水土保持监理、水土保持设施验收

Titre du projet : Programme de conservation des eaux et des sols, surveillance de la  
conservation des eaux et des sols et supervision de la conservation des eaux et des sols, ainsi que  
acceptation des installations de conservation des eaux et des sols pour le Projet Minier  
cupro-cobaltifère de la SICOMINES S.A. en RDC.

委托方（甲方）：华刚矿业股份有限公司

Mandant (Partie A) : LA SINO-CONGOLAISE DES MINES S.A.

注册地址：刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市迪拉拉区卡巴达社区

Siège social : Quartier KAPATA, Commune de DILALA, Ville de KOLWEZI, Province du  
LUALABA, REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

商业与动产抵押登记号：CD/KZI/RCCM/17-B-611

Nº RCCM : CD/KZI/RCCM/17-B-611

国家鉴定号：14-B0500-N53217B

Id Nat. : 14-B0500-N53217B

税号：A1007960P

Nº impôt: A1007960P

法定代表人：李圣（总经理）

Représentant légal : LI SHENG (Directeur Général)



受托方（乙方）： 一众工程咨询集团有限公司江西分公司

Mandataire (Partie B) : Yizhong Engineering Consulting Group Co., Ltd., succursale du Jiangxi Beijing Guoxin'anke Technology Co.,Ltd

注册地址：江西省南昌市新建区经济开发区玉壶山大道 199 号

Siège social N°199 yucangshan Avenue, zone de développement économique, District de Xinjian,  
Ville de Nanchang, Province du Jiangxi

中国统一社会信用代码：91360125MA3AF8D16P

Code unifié d'identification du crédit social chinois : 91360125MA3AF8D16P

总公司法定代表人：钟明

Représentant légal de société générale : ZHONG MING

负责人（受委托人）：刘斌

Responsable ( Mandataire ) : LIU BIN

# 技术服务合同

## Contrat de services techniques

依据中华人民共和国有关法律、行政法规，遵循平等、自愿、公平和诚实信用的原则，双方经协商一致，签订本合同，并承诺共同遵守。

Conformément aux lois et règlements administratifs applicables de la République populaire de Chine et dans le respect des principes d'égalité, de volonté, d'équité, d'honnêteté et de fiabilité, les deux Parties se conviennent de signer le présent Contrat et s'engagent à le respecter conjointement.

### 第一条 合同依据

#### **Article I Fondements du contrat**

中国有关评价的法律法规。

Les lois et les règlements chinois pertinents en matière d'évaluation.

### 第二条 评价方法

#### **Article II Méthodes d'évaluation**

依据中国《生产建设项目水土保持技术标准》（GB50433-2018）、《生产建设项目水土保持监测与评价标准》（GB/T51240-2018）、《开发建设项目水土保持设施验收技术规程》（GB/T22490-2008）等的相关要求中的有关方法并结合其他适用的评价方法。

Conformément aux exigences pertinentes des normes chinoises : « Norme technique de conservation des eaux et des sols pour les projets de production et de construction » (GB50433-2018), « Norme d'inspection et d'évaluation de la conservation des eaux et des sols pour les projets de production et de construction » (GB/T51240-2018), « Spécifications techniques pour l'acceptation des installations de conservation des eaux et des sols pour les projets de développement et de construction » (GB/T22490-2008), ainsi qu'à d'autres méthodes d'évaluation applicables.

### 第三条 服务内容及完成时间

#### **Article III Contenu des services et délai d'exécution**

1、技术服务内容：刚果（金）SICOMINES 铜钴矿项目水土保持方案、水土保持监测、水土保持监理、水土保持设施验收。

1. Programme de conservation des eaux et des sols, surveillance de la conservation des eaux

et des sols et supervision de la conservation des eaux et des sols, ainsi que acceptation des installations de conservation des eaux et des sols pour le Projet Minier cupro-cobaltifère de la SICOMINES S.A. en RDC.

2、水土保持方案、水土保持监测、水土保持监理、水土保持设施验收：

2. Programme de conservation des eaux et des sols, surveillance de la conservation des eaux et des sols et supervision de la conservation des eaux et des sols, ainsi que acceptation des installations de conservation des eaux et des sols ;

(1) 水土保持方案

(1) Programme de conservation des eaux et des sols

根据初步设计报告和初步设计的相关图纸对矿区进行编制水土保持方案，包括水土流失预测、水土保持措施设计、水土保持监测与水土保持投资估算等。

Élaboration d'un programme de conservation des eaux et des sols pour la concession minière basé sur le rapport de conception préliminaire et les plans de conception préliminaire, comprenant la prévision des pertes de sol, la conception de mesures de conservation des sols, la surveillance de la conservation des eaux et des sols et l'estimation des investissements dans la conservation des eaux et des sols.

对于主体初步设计已涵盖的水土保持设计，水土保持评价要进行论证评价，经过分析评价，对主体设计中不满足水土保持技术要求的部分要进行优化和补充设计，从工程、植物、临时、管理等方面进行措施布设，与主体设计结合，构建符合可行性研究阶段特点的比较完善的水土流失防治措施体系。

Pour les conceptions de conservation des eaux et des sols déjà couvertes par la conception préliminaire principale, une 'évaluation de la conservation des eaux et des sols doit être effectuée. Après analyse et évaluation, les parties de la conception principale qui ne satisfont pas aux exigences techniques de conservation des eaux et des sols doivent être optimisées et complétées. Des mesures d'ingénierie, de végétation, de mesures temporaires et de gestion doivent être mises en place, en combinaison avec la conception principale, afin de construire un système de mesures de prévention et de contrôle des pertes de sol relativement complet et adapté aux caractéristiques de l'étude de faisabilité.

(2) 水土保持监测：运用地面监测、遥感、全球定位系统、地理信息系统多种信息获取和处理手段，对水土流失的成因、数量、强度、影响范围、危害及其防治效果进行动态监测和评估，是水土流失预防监督和治理工作的基础。

(2) Surveillance de la conservation des eaux et des sols : Utilisation de diverses méthodes

d'acquisition et de traitement de l'information, telles que la surveillance au sol, la télédétection, le système de positionnement global et les systèmes d'information géographique, pour surveiller et évaluer de manière dynamique les causes, la quantité, l'intensité, la portée d'influence, les dangers et les effets de prévention et de contrôle des pertes de sol. Il s'agit de la base du travail de surveillance et de contrôle de la prévention des pertes de sol.

(3) 水土保持监理：根据主体监理的对设计中的水土保持措施工进行监督，编制水土保持监理实施细则，提出工程控制性进度目标，检查其工程措施、植物措施、临时措施实施情况，督促承建单位采取切实措施实现合同目标要求。当实施进度发生较大偏差时提出调整控制性进度计划的建议意见：

(3) Supervision de la conservation des eaux et des sols : Selon la supervision des mesures de conservation des eaux et des sols dans la conception par la supervision du corps principal, il convient d'élaborer des règles détaillées de mise en œuvre de la supervision de la conservation des eaux et des sols, de proposer des objectifs de progrès contrôlés pour le projet, d'inspecter la mise en œuvre des mesures d'ingénierie, des mesures végétales et des mesures temporaires, et d'inciter l'unité de construction à prendre des mesures concrètes pour atteindre les objectifs contractuels. Lorsque le calendrier de mise en œuvre présente des écarts importants, soumettre des propositions de recommandations pour ajuster le calendrier de progression contrôlé.

(4) 水土保持设施验收：验收人员需对水土保持设施进行现场检查，包括设施是否符合设计要求、建设规范、工程质量是否达标等；验收人员需要对水土保持设施的相关建设文件进行审查，包括设计文件、施工图纸、验收记录、设施验收报告等。

(4) Acceptation des installations de conservation des eaux et des sols : Les agents d'acceptation doivent effectuer une inspection sur place des installations de conservation des eaux et des sols, notamment pour vérifier si les installations sont conformes aux exigences de conception, aux normes de construction et si la qualité de l'ingénierie est conforme aux normes ; Les agents d'acceptation doivent également examiner les documents de construction pertinents des installations de conservation des eaux et des sols, tels que les documents de conception, les plans de construction, les dossiers d'enregistrement d'acceptation et les rapports d'acceptation des installations.

3、工期：甲方提交资料齐全后 48 个日历天内，乙方提交评价成果报告。乙方提交给甲方纸质成果文件《刚果（金）SICOMINES 铜钴矿项目水土保持方案、水土保持监测、水土保持监理、水土保持设施验收》6 份，pdf 版光盘文档 1 份。

3. Délai d'exécution : Dans les 48 jours calendaires suivant la soumission de tous les

documents par la Partie A, la Partie B soumettra le rapport sur les résultats de l'évaluation. La Partie B soumettra à la Partie A 6 exemplaires du document papier sur les résultats : « Programme de conservation des eaux et des sols, surveillance de la conservation des eaux et des sols et supervision de la conservation des eaux et des sols, ainsi que l'acceptation des installations de conservation des eaux et des sols du Projet Minier cupro-cobaltifère de la SICOMINES S.A. en RDC., et 1 exemplaire sur disque compact au format PDF.

#### 第四条 甲方向乙方支付技术服务费及支付方式为：

##### **Article IV Les frais de service technique et Modalités de paiement**

1、本合同技术服务费为总价包干费用，合同总价是伍万玖仟贰佰壹拾美元伍拾叁(大写)美分 (\$ 59,210.53, 以下简称“合同总价”)。根据刚果(金)2017年2月8日《关于确定私有领域分包适用规则的第17/001号法律》及其配套法规的规定：对签订分包合同时开具的不含增值税发票金额征收1.2%的提留费，法定缴纳人是主营企业，实际纳税人是分包企业。因此，本合同应支付给乙方的费用(“实付价款”)为伍万捌仟伍佰(大写)美元 (\$58,500.00)；分包提留费为柒佰壹拾美元伍拾叁美分 (\$710.53)，由甲方依法缴纳。

本合同支付币种为美元。合同总价已考虑及包含乙方为完成本合同项目约定的全部技术服务所需费用，包含完成合同约定内容所需人工、各种管理费用及组织费用、各种证照办理费用、利润、税金等。但合同条款有明确约定的除外。

1. Les frais des services techniques représentent une somme globale forfaitaire, s'élevant à cinquante-neuf mille deux cent dix dollars cinquante-trois centimes (59.210,53\$), ci-après dénommée le « montant total du Contrat »). Conformément aux dispositions de la loi congolaise n°17/001 du 8 février 2017 fixant les règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé et des lois ainsi que des règlements accessoires, il est institué un prélèvement de 1,2 % sur le montant facturé hors TVA de chaque marché de sous-traitance, dont le redevable légal est l'entreprise principale et le redevable réel est l'entreprise sous-traitante. Par conséquent, les frais à payer à la Partie B en dans le cadre du présent Contrat (ci-après dénommés : « prix réel à payer») s'élèvent à cinquante-huit mille cinq cents dollars (58 500,00 \$); la retenue de sous-traitance s'élève à sept cent dix dollars et cinquante-trois cents (710,53 \$), qui seront légalement payés par la Partie A.

Tout paiement dans le cadre du présent Contrat sera effectué en dollar US. Le montant total du Contrat a pris en compte et inclut tous les coûts requis par la Partie B pour réaliser les services techniques convenus dans le présent Contrat, y compris la main-d'œuvre, les divers coûts de gestion et d'organisation, les frais de diverses licences, les bénéfices, les taxes, etc..

Sauf les « frais non inclus » spécifiées expressément dans les termes du Contrat.

2、合同价款支付方式：合同签署并生效后，乙方提交付款申请及相应金额的中英文对照商业发票或正式发票（可自制，但不能写形式发票字样）并经甲方审核认可后 10 个工作日内，根据研究进度，技术服务费由甲方凭乙方提供的正式发票分期支付给乙方。具体支付方式和时间如下：

2. Modalité de paiement du Contrat : après la signature et l'entrée en vigueur du présent Contrat, la Partie B soumet la demande de paiement et une facture commerciale ou une facture officielle bilingue (chinois-anglais) pour le montant correspondant (la facture spéciale faite par la société est acceptable, mais sans signes de « pro forma »), et dans les 10 jours ouvrables suivant l'examen et l'approbation de la Partie A, les frais de service technique seront payés par la Partie A à la Partie B en plusieurs versements selon l'avancement de l'étude avec la facture officielle fournie par la Partie B. La date et le mode de paiement spécifique sont indiqués comme suit :

(1) 合同生效后 15 日内，甲方向乙方支付实付价款的 10% (即：伍仟捌佰伍拾(大写)美元，\$5,850.00)；

(1) Dans un délai de 15 jours ouvrables de l'entrée en vigueur du Contrat, la Partie A paie à la Partie B 10% de prix réel à payer (à savoir 5.850,00\$, soit cinquante-huit mille cinq cents dollars)；

(2) 本合同全部工作完成后，乙方提交最终报告并通过评审后 10 日内，甲方向乙方支付剩余实付价款的 90% (即：伍万贰仟陆佰伍拾 (大写)美元，\$ 52,650.00)。

(2) Dans les 10 jours suivant l'achèvement de tous les travaux prévus par le présent Contrat et la soumission du rapport final par la Partie B et son approbation après examen, la Partie A versera à la Partie B les 90 % restants du prix réel à payer (soit : cinquante-deux mille six cent cinquante dollars (52 650,00 \$).

3、鉴于华刚矿业享受中刚两国免增值税政策，因此合同总价不含增值税。除中刚两国增值税及已免除的税费外的其他税费，已包含在合同价款中，由乙方负责缴纳，甲方不再另行支付。乙方在向甲方开具的发票中为不含增值税的金额。

3. Vu que la SICOMINES bénéficie d'un avantage d'exonération qui ne paie pas la TVA en RDC et en Chine, le montant du présent Contrat ne comprend pas la TVA. Hormis la TVA et les taxes déjà exonérées de la RDC et de la Chine, les autres taxes et frais payables par la Partie B sont inclus dans le prix du Contrat et sont à la charge de la Partie B, et la Partie A ne les paie pas en sus. La Partie B doit facturer à la Partie A le montant hors TVA. La Partie B est responsable d'établir la facture hors TVA et de la déposer à la Partie A.

## **第五条 甲方的责任、权利和义务:**

### **Article V Responsabilité, droits et obligations de la Partie A**

1、甲方有权向乙方询问水土保持工作进度。

1. La Partie A a le droit de demander à la Partie B des informations sur l'avancement des travaux de conservation des eaux et des sols.

2、甲方有权对评价报告中存在的问题提出修改意见。

2. La Partie A a le droit de faire des propositions portant sur les problèmes qui existent dans les rapports d'évaluation.

3、甲方有权对乙方的评价人员进入其生产作业场所进行安全管理和监督。

3. La Partie A a le droit d'assurer la sécurité et la supervision des évaluateurs de la Partie B lorsqu'ils entrent dans le site de production.

4、甲方有权对乙方人员不遵守安全管理规定的行为进行制止，并向乙方进行通报。

4. La Partie A a le droit d'arrêter les conduites contraires aux règlements de sécurité du personnel de la Partie B et le signaler à la Partie B.

5、甲方有义务承担乙方技术人员的劳保用品。

5. La Partie A a l'obligation de se charger de la fourniture des équipements pour la protection du travail pendant la mission des techniciens de la Partie B.

6、甲方有义务为乙方评价提供配合人员及便利条件，并保证无隐瞒行为。

6. La Partie A a l'obligation de créer des conditions favorables en vue de faciliter la tâche de la Partie B, tout en s'engageant à ne rien dissimuler.

7、甲方有义务保护乙方评价人员在甲方现场评价期间的人身安全。

7. La Partie A a l'obligation d'assurer la sûreté individuelle des évaluateurs de la Partie B pendant l'exécution de leur mission sur le site de la Partie A.

8、甲方按合同要求提供乙方所需的技术资料，并保证所提供资料的真实性、可靠性和及时性。

8. La Partie A est tenu de fournir à la Partie B les documents techniques nécessaires d'après le Contrat, tout en assurant la véracité, la fiabilité et l'efficacité de la documentation.

9、甲方为乙方开展工作提供所需的文件和相关技术资料并签字，如果不能及时提供，由此产生的相关责任，由甲方负责。

9. La Partie A est tenu de fournir à la Partie B les dossiers indispensables dûment signés, faute de quoi, la Partie A doit supporter les conséquences qui en résultent.

10、甲方不得将乙方出具的水土保持方案报告、水土保持监测报告、水土保持监理报

告、水土保持设施验收报告相关水土保持管理技术和资料转借他人使用。

10. La Partie A ne doit pas divulguer à des tiers le rapport sur le programme de conservation des eaux et des sols, le rapport de surveillance de la conservation des eaux et des sols, le rapport de supervision de la conservation des eaux et des sols et le rapport d'acceptation des installations de conservation des eaux et des sols établis par la Partie B, ni les techniques et les documents de gestion de la conservation des eaux et des sols correspondants.

11、甲方承担乙方技术服务人员派往刚果（金）项目的往返国际机票、签证费、刚果（金）机场至公司的交通、办公场地、食宿、劳保用品，并按合同约定支付技术服务费。

11. La Partie A prend en charge les billets d'avion internationaux aller-retour entre la Chine et le site du projet, et les frais de visa, de transport de l'aéroport en RDC à l'entreprise, de nourriture, de logement, de bureaux et de fournitures de sécurité du travail pour le personnel du service technique envoyé par la Partie B au site du projet en RDC, et elle paie les frais des services techniques comme convenu avec la Partie B en vertu du Contrat .

## 第六条 乙方责任、权利和义务:

### Article VI Responsabilité, droits et obligations de la Partie B

1、乙方依据合同约定的工作范围及要求，提供符合《生产建设项目水土保持技术标准》(GB50433-2018)、《生产建设项目水土保持监测与评价标准》(GB/T51240-2018)、《开发建设项目水土保持设施验收技术规程》(GB/T22490-2008)要求的《水土保持方案报告》、《水土保持监测报告》、《水土保持监理报告》、《水土保持设施验收报告》。

1. La Partie B fournit, conformément au champ d'application et aux exigences convenus dans le contrat, *un rapport sur le programme de conservation des eaux et des sols, un rapport de surveillance de la conservation des eaux et des sols, un rapport de supervision de la conservation des eaux et des sols et un rapport d'acceptation des installations de conservation des eaux et des sols* conformément aux exigences pertinentes des normes chinoises : « Norme technique de conservation des eaux et des sols pour les projets de production et de construction » (GB50433-2018), « Norme d'inspection et d'évaluation de la conservation des eaux et des sols pour les projets de production et de construction » (GB/T51240-2018), « Spécifications techniques pour l'acceptation des installations de conservation des eaux et des sols pour les projets de développement et de construction » (GB/T22490-2008)

2、乙方对《评价报告》的真实性、成果质量负责。

2. La Partie B doit assurer la véracité et la qualité du *Rapport d'évaluation*.

3、乙方有权向甲方借用与水土保持有关的资料和图纸，但不得向第三方泄露，待合同履行完毕后，将所借纸质技术资料及时全数归还甲方。乙方进入甲方各生产现场时需要甲方人员陪同（包括各种保密场所），否则造成的后果由乙方承担相应责任。

3. La Partie B a le droit d'emprunter à la Partie A les documents et plans relatifs à la conservation des eaux et des sols, mais ne peut pas les divulguer à des tiers. Une fois le contrat exécuté, elle doit les restituer intégralement et en temps voulu à la Partie A après l'exécution du contrat. Lorsque la Partie B accède aux différents sites de production de la Partie A, elle doit être accompagnée par le personnel de la Partie A (y compris dans les lieux confidentiels). Dans le cas contraire, la Partie B assume la responsabilité des conséquences qui en découlent.

4、乙方有权向甲方员工询问与水土保持内容有关的情况。

4. La Partie B a le droit de demander aux employés de la Partie A des informations sur les questions liées à la conservation des eaux et des sols.

5、乙方发现甲方提供的技术资料、数据、材料或工作条件不符合评价要求时，应及时通知甲方更改、更换；

5. Au cas où la Partie B constate que les documents techniques, les données numériques, les matériaux ou les conditions de travail fournis par la Partie A ne répondent pas aux exigences en matière d'évaluation, la Partie B doit notifier en temps opportun à la Partie A de les modifier ou de les remplacer.

6、乙方负责项目水土保持分析与评价、对水土保持方案报告编写，甲方组织专家对水土保持方案报告的评审。

6. La Partie B prend en charge l'analyse et l'évaluation de conservation des eaux et des sols, l'élaboration du Rapport sur le plan de conservation des eaux et des sols. La Partie A est responsable d'organiser des experts pour l'examen sur ce Rapport.

7、乙方有义务为甲方所提供的企业各类资料保守秘密。

7. La Partie B a l'obligation de garder le secret des documentations présentées par la Partie A.

8、乙方有义务遵守刚果（金）当地法律法规及甲方制定的相关规章制度。本合同履行期间，因乙方违反当地法律法规和甲方相关规章制度造成人员伤害或财产损失的由乙方承担。

8. La Partie B est tenue de respecter les lois et réglementations locales en République Démocratique du Congo et les règles et réglementations formulées par la Partie A. Pendant l'exécution du présent Contrat, la Partie B sera responsable de toute blessure corporelle ou perte

de propriété causée par la violation par la Partie B des lois et réglementations locales et des règles et réglementations de la Partie A.

9、乙方在刚果（金）现场工作期间不能以甲方名义从事其他项目活动，若从事其他项目活动，对甲方造成的损失由乙方赔偿，并自行承担在刚果（金）境内所产生的差旅费及保险费（含商业保险）等。

9. Pendant le travail sur site en RDC, la Partie B ne peut pas s'engager dans les activités des autres projets au nom de la Partie A. Si elle s'engage dans les activités des autres projets, elle compensera les pertes causées à la partie A et supportera les frais de voyage et d'assurance (y compris l'assurance commerciale) encourus en RDC, etc.

10、乙方承诺委派 4 人到刚果（金）华刚公司矿区现场调研 20 工作日（每人），若项目执行期间乙方不能委派人员到矿区进行现场调研，视乙方无履约能力，甲方有权单方面解除合同，并要求乙方赔偿甲方相应的损失。

10. La partie B s'engage à affecter 4 personnes à la concession minière de la SICOMINES en RDC pour chacun 20 jours ouvrables de recherche sur site. Si la Partie A ne peut pas affecter de personnel à la concession minière pour la recherche sur site pendant l'exécution du projet, la partie B sera considérée comme incapable d'exécuter le Contrat. La Partie A a le droit de résilier unilatéralement le Contrat et demander à la Partie B d'indemniser la Partie A pour les pertes correspondantes.

11、涉及到检测类的所有设备由乙方提供。

11. Tous les équipement de détection doivent être fournis par la partie B.

12、乙方承担委派技术人员护照办理、疫苗接种、保险费（含商业保险）、中国境内差旅费用及隔离费等费用。

12. La Partie B prend en charge les frais de passeport, de la vaccination, d'assurance (y compris l'assurance commerciale), ainsi que ceux de voyage et de confinement en Chine pour les techniciens affectés.

## 第七条 违约责任

### Article VII Responsabilité de défaillance

1、甲、乙双方违反上述合同条款视为违约，造成损失的，应承担相应责任。

1. La violation par les deux Parties des conditions contractuelles sus-mentioné sera considérée comme une contravention au contrat et la Partie concernée doit supporter les pertes qui en découlent.

2、若一方变更项目联系人，应当及时以书面形式通知另一方。未及时通知并影响本合同履行或造成损失的，应承担相应的责任。

2. Au cas où l'une des deux Parties change le correspondant de projet, elle est obligée d'informer l'autre Partie à temps par écrit. Si une partie ne notifie pas à temps et que cela affecte l'exécution du présent Contrat ou cause des dommages, elle doit assumer les responsabilités correspondantes.

## 第八条 不可抗力

### Article XIII Force majeure

(1) 本合同所称不可抗力是指不能预见、不能克服、不能避免并对一方当事人造成重大影响的客观事件，包括但不限于自然灾害如洪水、地震、火灾和风暴等以及社会事件如战争、动乱、疫情、政府行为等和其它非双方责任造成的爆炸、罢工等。

(1) La Force majeure du présent Contrat signifie les événements objectifs imprévisibles, insurmontable et inévitables ayant un impact considérable sur l'une des Parties contractuelles, y compris mais sans s'y limiter les catastrophes naturelles telles que l'inondation, le séisme, l'incendie et l'ouragan ainsi que les événements sociaux tels que la guerre, le bouleversement, l'épidémie et l'opération gouvernementale etc., et les autres incidents comme explosions et grèves qui ne sont pas causés par les deux Parties.

(2) 若因合同生效日之后发生的不可抗力而不履行或延期履行合同义务的，双方均不被视为违约或毁约。由不可抗力造成的损失，双方各自承担自身部分。但是，受不可抗力事件影响的一方应迅速且在任何情况下应在受到不可抗力发生通知三个工作日内书面通知另一方（不可抗力通知）。并在不可抗力事件发生之日起 28 日内将有关机构出具的不可抗力事件的证明提交另一方。

(2) L'incapacité ou le retard des deux parties à exécuter ses obligations contractuelles en raison d'un cas de force majeure n'est pas considérée comme une violation ou rupture du Contrat. Les deux Parties se chargent respectivement de leurs pertes causées par la force majeure. Cependant, dans l'hypothèse de la survenance d'un cas de force majeure, la Partie affectée notifiera dans 3 jours ouvrables par écrit la situation et fournira dans le délai de 28 jours la preuve sur ce fait de force majeure constatée par les autorités concernées auprès de l'autre Partie.

(3) 如果因不可抗力造成的延迟发生，则受影响合同义务的执行期及在可实施条件下合同期限也应延长至与不可抗力造成的延迟期限相一致。

(3) En cas de retard provoqué par la force majeure, le délai de l'exécution des obligations

du Contrat affectées ainsi que la durée du Contrat dans la condition exécutable doivent être reportés à une date équivalente au délai reporté par la force majeur.

免责条款：双方特别明确，因政治博弈以及政府、公共机构或国企的行为导致甲方出现无法正常运营、银行账户冻结等情形，从而导致无法及时支付乙方费用的，视同对甲方的不可抗力，在上述情形下，甲方无需承担违约责任。

Exclusion de responsabilité : Les Parties se reconnaissent particulièrement, si la Partie A ne peut pas effectuer le paiement à la Partie B à temps à cause de son fonctionnement anormal ou du blocage de son compte bancaire résultant des jeux politiques ou des actes des gouvernements, des services publics et des sociétés d'Etat, constituent la force majeure à la Partie A dans de telles circonstances, et cette dernière ne sera pas responsable de la violation des articles du présent Contrat.

## 第九条 语言、仲裁及法律适用

### Article IX Langue, Arbitrage et application de la loi

1、本合同以中文和法文书写，均具有同等法律效力。如果中文内容与法文内容不一致，以中文内容为准。

1. Le présent Contrat est rédigé en chinois et en français, dont la version chinoise et la version française ont le même effet juridique. En cas de divergence entre les deux versions, la version chinoise prévaut.

2、双方因履行本合同而发生的争议，应当协商解决。经协商不能达成一致的，任何一方均有权将争议提交中国国际经济贸易仲裁委员会，按照该会当时有效的仲裁规则仲裁，仲裁地点为北京，仲裁语言为汉语，仲裁裁决是终局的，对双方具有同等约束力。

2. Tout différend des deux Parties découlant de l'exécution du présent Contrat sera avant tout réglé à l'amiable entre les Parties. Si on n'arrive pas à parvenir à un accord, toutes les deux Parties ont le droit de soumettre le différend à la Commission internationale d'arbitrage économique et commercial de Chine pour se faire arbitrer conformément à la réglementation en vigueur de la commission. L'arbitrage se déroulera à Beijing. La langue d'arbitrage est le chinois. La sentence arbitrale est définitive ayant les mêmes puissances sur les Parties.

3、本合同的签署、执行、解释、争议解决等均适用中华人民共和国法律。

3. Les lois de la République populaire de Chine s'appliquent à la signature, l'exécution, l'interprétation et la résolution des litiges du présent Contrat.

## **第十条 保密条款**

### **Article X Confidentialité**

甲乙双方各自为对方提供的技术资料都是用于本合同的资料，各方有义务为对方保密。双方在履行本合同以外的目的时，不得使用对方提供的任何资料。本合同到期或解除后，双方的保密义务将永久有效。

Les documents techniques présentés respectivement par les deux Parties sont destinés au présent Contrat, chacune des deux Parties a l'obligation de garder la confidentialité en faveur de l'autre Partie. Il est interdit d'utiliser aucun document fournis par l'autre Partie à la destination hors le cadre du Contrat. La résiliation ne met pas fin aux obligations relatives à la confidentialité qui se poursuivront en permanence pour les parties après l'expiration ou la résiliation du Contrat.

## **第十一条 所有权和知识产权**

### **Article XI Propriété et Propriété Intellectuelle**

1、本合同的签订并不向乙方授予有关甲方向其提供的任何材料和其他文件的任何权利，该等起草材料和文件的知识产权仍属于甲方。

1. La conclusion du présent Contrat ne confère point un quelconque droit à la partie B sur les matériaux et autres documents mis à sa disposition par la partie A, lesquels demeurent une propriété intellectuelle de la partie A.

2、乙方为甲方制作并交付的所有工作成果的所有权和全部知识产权归甲方所有。

2. La partie A devient propriétaire de tous les résultats de travail soumis par la partie B et jouit pleinement leurs propriétés intellectuelles.

## **第十二条 反商业贿赂**

### **Article 11 Lutte contre la corruption commerciale**

1、为共同抵制商业贿赂，维护双方共同的合法权益，保证双方合作关系健康发展，双方均应遵守《中华人民共和国反不正当竞争法》以及其他关于反商业贿赂的法律法规。

1. Dans le souci de lutter ensemble contre la corruption commerciale, de préserver les droits et intérêts légaux communs des deux Parties et de garantir un développement sain de leurs relations collaboratives, toutes les deux Parties doivent respecter la *Loi contre la concurrence déloyale de la République populaire de Chine* ainsi que d'autres législations et règlements contre la corruption commerciale.

2、乙方承诺不以赠送现金、礼品、礼券、有价证券或其他方式（包括但不限于免费旅游、免费娱乐、减免债务等财产性利益，以及就学、荣誉、特殊待遇、介绍工作等非财产性利益）向甲方及其员工以及其他有直接或间接利益关系的相关人员行贿或变相行贿，否则将被视为违约，甲方有权解除合同并取消乙方业务合作资格，且由乙方承担相当于乙方所获违规利益数额的违约金。

2. La Partie B promet de ne pas faire la corruption directe ou sous d'autres formes auprès de la Partie A et de son personnel ainsi que d'autres parties prenantes ayant un intérêt direct ou indirect au moyen d'offre d'espèces, de cadeaux, de chèques-cadeaux, de titres ou par d'autres moyens (y compris, mais sans s'y limiter, des bénéfices matériels, tels que des voyages gratuits, des divertissements gratuits et l'exonération et l'allègement des dettes etc., ainsi que des bénéfices immatériels, tels que la scolarisation, l'honneur, le traitement spécial et la recommandation d'emplois etc.). Sinon, il est censé violer le Contrat, et la Partie A aura le droit de résilier le Contrat et de retirer la qualité de coopération au Partie B qui se verra chargé du dédit à la hauteur des bénéfices obtenus par lui en violant des règlements.

3、若甲方员工以及其他有直接或间接利益关系的相关人员要求乙方给予其任何形式的不正当利益，乙方必须及时向甲方举报并提供相关证据，甲方查实后作出处理并为乙方保密。乙方举报不当行为，不影响双方合同的继续履行。

3. Si la Partie B est demandé d'accorder des bénéfices déloyaux sous n'importe quelle forme à la Partie A ou aux parties prenantes ayant un intérêt direct ou indirect, il lui faut le dénoncer en temps voulu à l'autorité de discipline de la Partie A et fournir des preuves, et l'autorité de discipline doit enquêter sur ce dossier avant de le traiter tout en gardant le secret pour la Partie B. La dénonciation des actes déloyaux par la Partie B ne contrarie pas l'exécution continue du Contrat conclu entre les deux Parties.

4、任何一方违反本条规定给另一方造成损失的，应承担损害赔偿责任，且守约方有权将构成犯罪的商业贿赂行为或人员移交司法机关处理。

4. N'importe quelle Partie qui a porté atteinte à l'intérêt de l'autre Partie en violant la prescription de cet article doit assumer sa responsabilité de compensation des dommages, et la Partie qui observe rigoureusement la prescription a le droit de transférer l'acte ou l'acteur de corruption commerciale commettant du crime aux autorités juridiques pour le traitement correspondant.

### 第十三条 合同的终止

#### Article XIII Résiliation du Contrat

1、本合同在双方的责任义务履行完毕后自行终止。

1. Le présent Contrat cesse automatiquement à l'issue de l'accomplissement des devoirs et

des obligations des deux Parties.

2、评价尚未进行时，甲方或乙方单方面提出终止合同，应支付评价费的 10%作为对方准备工作的费用。

2. Avant le commencement de l'évaluation, si l'une des deux Parties décide unilatéralement de résilier le Contrat, elle est obligée de compenser l'autre partie en payant une somme représentant 10% du montant d'évaluation comme les frais de préparation.

## 第十四条 合同的生效

### **Article XIV Entrée en vigueur**

本合同一式6份，甲方持4份和乙方持2份，具有同等法律效力。本合同经双方签字盖章后立即生效。

Le présent Contrat est établi en 6 exemplaires, la Partie A en détient 4 et la Partie B en détient 2, tous ayant la même force de loi. Le présent Contrat entrera en vigueur dès la signature et l'apposition du cachet des deux Parties.

## 第十五条 合同增补条款

### **Article XV Modification ou supplément du Contrat**

在合同执行过程中，合同任一方提出对合同任何条款的修改及变更，应至少提前 5 个工作日书面通知另一方。经过双方友好协商后确定是否进行修改或变更。如确需修改和变更，则需重新签订书面协议。

Au cours de l'exécution du contrat, toute proposition des modifications ou des ajouts contractuel initiée par une partie, devra être notifiée par écrit à l'autre partie 5 jours ouvrables à l'avance, et sera concrétisée, si sa nécessité soit justifiée par les deux Parties après leur négociation à l'amiable, par un nouveau contrat écrit.

(以下为 SCM-M35-026 合同签署页)

(Ci-après la page de signature du Contrat SCM-M35-026)



委托方（甲方）： 华刚矿业股份有限公司 （盖章）

Mandant (Partie A) : La Sino-Congolaise des Mines S.A. (cachet)

李文杰

法定代表人或委托代理人（签字）：

Représentant légal ou son mandataire (signature) :

签定日期: 2024年4月7日

Date de signature :

通讯地址: 北京西四环中路16号院6号楼7层

Adresse : 7ème étage, Bâtiment 6, Cour 16, Section Moyenne du 4ème Périmètre ouest,  
Beijing

联系人: 姚建云

Correspondant : YAO JIANYUN

联系电话: 01088612005

Coordonnées : 01088612005

传真电话: 01088612009

Fax : 01088612009

开户银行: BANK OF CHINA (DUBAI) BRANCH

Agence de banque : BANK OF CHINA (DUBAI) BRANCH

账 号: 100001700001088

Numéro du compte : 100001700001088

360106017



受托方（乙方）： 一众工程咨询集团有限公司江西分公司

Mandataire (Partie B) : Yizhong Engineering Consulting Group Co., Ltd., succursale du Jiangxi (cachet)

法定代表人或委托代理人（签字）：刘斌

Représentant légal ou son mandataire (signature) : \_\_\_\_\_

签定日期： \_\_\_\_年\_\_\_\_月\_\_\_\_日

Date de signature : \_\_\_\_\_

通讯地址： 江西省南昌市新建区经济开发区玉壶山大道 199 号

Adresse : No.199 yucangshan Avenue, Zone de développement économique, District de xinjian, Ville de Nanchang, Province du Jiangxi

联系人： 刘斌

Correspondant : LIUBIN

联系电话： 18583235533 传真： \_\_\_\_\_

Coordonnées : 18583235533 ; Fax: \_\_\_\_\_

开户银行：中国银行股份有限公司南昌市红角洲支行

Banque dépositaire : BANK OF CHINA Nanchang Hongjiaozhou Branch

账 号： 199252209262

Numéro du compte :199252209262